

Аннотирование и реферирование научных текстов

Важнейшим источником научной информации и средством передачи ее в пространстве и времени служат научные документы. Они могут быть первичными и вторичными.

К первичным документам относятся монографии, учебники, руководства, журналы, статьи, газеты и другие издания.

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, которые сообщают сведения о первичных документах.

Реферат – это текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника аннотирование и реферирование осуществляются принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, а реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Можно сказать, что аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, а реферат информирует о том, что написано по каждому из затронутых вопросов. Отсюда следует, что аннотация является лишь указателем для отбора первоисточников и не

может их заменить, в то время как реферат вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала.

Реферирование – это процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации и создание нового (вторичного) текста.

Реферат - адекватное по смыслу изложение содержания первичного текста. Реферат отражает главную информацию, содержащуюся в первоисточнике, новые сведения, существенные данные.

Структура реферата.

Реферат обычно состоит из трех частей:

1) *заголовочной (вводной)*, содержащей выходные данные, название публикации, фамилию автора, место издания, издательство, год, число страниц, иллюстраций.

2) *собственно реферативной* (описательной), представляющей собой концентрированную передачу содержания реферируемого документа (главную идею и существенные положения). Эта часть строится на базе выделенных при чтении ключевых фрагментов. Здесь не выделяются абзацы;

3) *заключительной*, в которой содержатся основные выводы по проделанной работе в целом.

Главной в структуре реферата является его центральная **собственно реферативная часть**, ибо в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки, нередко в виде коллажа).

Наиболее характерная композиционно – графическая особенность собственно реферативной части текста реферата состоит в том, что она не имеет абзацев, разделов, рубрик или иных членений. Текст реферата представляет собой целостный, связный, условно самостоятельный текст,

оформленный в один абзац, представляющий собой в сжатом виде всю основную информацию первоисточника.

Наиболее важным собственно реферативной части является ее начало, и его формулирование может представлять особую трудность.

В состав **заголовочной части** входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке.

Реферат не содержит разделов и рубрик, не расчленяется на абзацы, так как он представляет собой компактное изложение основного содержания первоисточника. Исключение из этого правила допускается лишь в рефератах большого объема с целью выделения основных вопросов.

Объем реферата нестабилен. Как правило, он зависит от объема оригинала, его научной ценности. Наиболее распространенным является реферат объемом около 200 слов, если статья не превышает 5 страниц.

Язык и стиль реферата. Для реферата характерна самостоятельная литературная форма, отличающаяся строгой последовательностью изложения и своеобразием языка. Характерная черта реферата – экономия языковых средств. В процессе реферирования происходит не просто сокращение текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала. В содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато. Второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы (если они не важны для реферата) исключаются. Однотипные факты группируются и им дается обобщенная характеристика. Цифровые данные систематизируются и обобщаются.

Для описания выбираются слова, которые могут выражать содержание целых смысловых отрезков. Поскольку термины несут в себе наибольшее количество информации по сравнению с обычным словарем, то рефераты, как правило, насыщаются терминами (главным образом именами существительными).

В реферате в основном употребляются простые распространенные предложения. В связи с тем, что главное внимание сосредоточивается на фактах и действиях, а не лицах, их совершающих, в тексте реферата преобладают неопределенно-личные, безличные страдательные конструкции. Материал реферируемой статьи или книги в реферате излагается точно, без искажений и субъективных оценок.

Необходимо обратить особое внимание на лаконичность языка. В тексте реферата не должно быть информации, содержащейся в заголовке, повторений, уточнений, описания литературы вопроса и его истории, подкрепления теоретических положений примерами, подробного обоснования выдвинутых тезисов, противоречивых утверждений. Краткость изложения также достигается за счет использования условных буквенных сокращений.

Смысловая структура текста реферата в общем виде включает следующие разделы:

- пре
дмет и цель работы (исследования, обзора, комментария и т.п.);
- мет
оды проведения работы;
- ко
нкретные результаты;
- вы
воды и заключения.

Для написания реферата необходимы следующие навыки и умения: выявление основной фактологической информации в тексте первичного

документа, разделение текста на смысловые фрагменты, вычленение основной и существенной информации в этих фрагментах, компрессия языкового оформления информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

Процесс составления реферата разбивается на следующие действия.

1. Действие по выделению ключевых фрагментов.

Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главной темы текста в составе абзаца или группы абзацев. Ключевые фрагменты представляют основное содержание текста. Все дальнейшие манипуляции по организации и реорганизации материала происходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые в сжатом виде составляют смысловой костяк всего текста.

Ключевые фрагменты рекомендуется подчеркивать прямо в тексте или выписывать. При этом обозначаются номера абзацев, из которых заимствован тот или иной фрагмент или группа фрагментов.

При регистрации ключевого фрагмента следует руководствоваться следующими правилами:

а) формы, в которых фиксируются фрагменты, могут не совпадать с вариантами в оригинале (например, капиталовложения – вкладывать капитал);

б) порядок следования ключевых фрагментов произволен и может не совпадать с первоисточником;

в) в ряде случаев возникает необходимость смыслового перифраза, например, вместо словосочетания “прошлого года” целесообразнее указать конкретную дату;

г) ключевые фрагменты в ряде случаев не отмечаются, т.е. уже на данном этапе смысловой обработки оригинала удастся установить незначительность определенной информации в анализируемом тексте;

д) ключевые фрагменты могут являться результатом извлечения имплицитного смысла соответствующих абзацев.

2. Действия по анализу логической структуры исходного текста.

Методическая реализация этого действия связана с построением текстовых схем. Работа по графической репрезентации семантической структуры текста служит следующим целям: выступает как средство контроля понимания смысловой структуры текста при чтении, а также помогает отобрать наиболее обобщенные формулировки для включения их во вторичные тексты, которые, в свою очередь, могут быть использованы для контроля умения извлекать из текста главное содержание. Составление схем – вспомогательный метод, необходимый на раннем этапе обучения технике смысловой компрессии.

Зрелый читатель прибегает к схеме в случае особого затруднения. Обычно он представляет общую схему первоисточника в уме и сразу переходит к составлению логического плана текста.

3. Действия по организации и перегруппировке выписанных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью, т.е. по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста.

4. Действие по составлению логического плана текста. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок. Обобщающие формулировки часто находят выражение в номинативных словосочетаниях, но вполне уместны и констатирующие предложения. Обобщающие формулировки обозначаются римскими цифрами. Затем каждая формулировка раскрывается в ряде тезисов, обозначаемых арабскими цифрами. При необходимости тезисы могут, в свою очередь, детализировать в подпунктах с буквенным обозначением (а, б, в). После каждого пункта указывается в скобках номера абзацев, входящих в данную связку.

Последовательность пунктов плана в целом может значительно отличаться от логики изложения исходного материала.

5. Действия по составлению и редактированию текста реферата.

Реферат строится на материале ключевых фрагментов. Некоторые из них заимствуются из оригинала без изменений. Однако частое использование какого-либо предложения или словосочетания из первоисточника может повлечь за собой необходимость его трансформации.

Часто предложения реферата монтируются из отдельных слов и словосочетаний, разбросанных по тексту. При этом следует помнить, что реферат – это самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения. Поэтому монтаж новых высказываний из ключевых фрагментов оригинала может быть связан с изменением функциональной перспективы компрессируемого отрывка, т.е. элемент, который в исходном тексте был темой, становится ремой и наоборот.

Собственная логика изложения в реферате часто требует введения связующих элементов, позволяющих обеспечить связность нового текста, например: кроме того, следовательно.

Основные требования, предъявляемые к реферату: - информативность, полнота изложения; - объективность, неискаженное фиксирование всех положений первичного текста; - корректность в оценке материала.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания.

В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100

слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений.

Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. При реферативном изложении референт самоустраняется из полученной информации, которая излагается с позиций автора оригинала, так что для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы.

Содержание же аннотации передается своими словами, как бы извне, т.е. в формулировках референта.

Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. А это, в свою очередь, приводит к необходимости введения в аннотацию клише и оценочно-оформительской терминологии, например: в статье (книге) излагается ..., текст посвящен ..., в данной статье рассматривается вопрос, проблема ..., автор уделяет особое внимание ..., автор приходит к выводу ..., в заключении говорится и т.д.

Текст аннотации преимущественно состоит из назывных предложений.

При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала.

Требования, предъявляемые к составлению аннотации включают следующее:

1. *Лаконичность*, т.е. простота и ясность языка текста аннотации, которая, выражается в использовании простых предложений и простых временных форм в активе и пассиве, в отсутствии модальных глаголов и их эквивалентов, в замене сложных синтаксических конструкций простыми и т.д.

2. *Логическая структура аннотации* выражается в четком делении ее текста на две или три составные части.

3. *Соответствие форм аннотации*, т.е. в тексте аннотации обязательно вводятся безличные конструкции и отдельные слова (например, глаголы высказывания: сообщается о ..., подробно описывается ..., кратко рассматривается ... и т.д.), с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.

4. *Точность при переводе* заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. *Использование общепринятых сокращений*, слов и т.д.

7. *Единство терминов и обозначений*.

Аннотация состоит из двух обязательных частей:

1) содержательная характеристика первоисточника, цель автора;

2) адресат первичного текста.

Каждая часть аннотации оформляется с помощью языковых стереотипов.

1. *Характеристика содержания текста*: В статье (книге) рассматривается ... В книге изложены ... Статья посвящена ... В статье даются ... В основу работы положено ... Автор останавливается на следующих вопросах ... Автор затрагивает проблемы ... Цель статьи — показать ... Цель автора — объяснить (раскрыть) ... Целью статьи является изучение ... Автор ставит целью проанализировать ..

2. *Назначение текста*: Статья предназначена (для кого), Рекомендуется (кому) ..., Сборник рассчитан ..., Предназначается широкому кругу читателей ..., Книга заинтересует

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять

основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации. Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом, с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.